

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 10 (1954)  
**Heft:** 7-8

**Rubrik:** Kleine Streiflichter

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

es wohl notwendig, zuerst einen Baum und ein Hausdach zu streifen, um in ein Haus hineinzuräsen? Wenn es schon in der Absicht des Düsenjägers lag, sich zu zertrümmern, wie das „um“ eindeutig ausdrückt, dann hätte er vielleicht doch einen einfacheren Weg zu diesem Ziele finden können.

## Castellologie

Wir stimmen mit der „Zürichsee-Zeitung“ ganz überein, wenn sie anregt, es „sei auch der Wunsch ausgedrückt, die in Publikationen und Presseinformationen immer wieder angewendete „Castellologie“ möge endlich durch das viel einfachere und schönere „Burgenkunde“ ersetzt werden“. Fürwahr, dieses Wortscheusal verdient, mit Gewalt beseitigt zu werden.

## „Besitzen“

Wenn Sie von einem Fernsehgerät hören, es besitze eine drei- bis vierfach vermehrte Anzahl von Röhren, so ist Ihnen wahrscheinlich gar nicht aufgefallen, daß man so nicht sagen sollte. Besitzen hängt nämlich mit sitzen zusammen und bedeutet eigentlich auf etwas sitzen, so daß man darüber nach Belieben verfügen kann. Daraus folgt, daß nur Personen etwas besitzen können; und weiter: daß nur Sachen besessen werden können, daß es also auch falsch ist, zu sagen: er besitzt vier Kinder, er besitzt keinen Freund, er besitzt ein scharfes Auge — wie man es oft von Leuten hören kann, denen das schlichte „haben“ nicht voll genug klingen will.

I. Sch.

## Kleine Streiflichter

### Zartgefühl im Metzgerei-Gewerbe?

Eine der bedeutendsten Großmetzgereien Basels suchte am 22. Juli im Anzeigen- teil der „National-Zeitung“ eine tüchtige „Charcuterie-Bekäuferin“. Eine ähnliche Anzeige erschien jüngst auch in den führenden Ostschweizer Tageszeitungen.

Die Leute, die sich vom ehrbaren Metzgerhandwerk ernähren, fühlen sich also

offensichtlich gehemmt, schlicht und einfach von einer Fleischwaren- oder Wurstwaren-Verkäuferin zu sprechen. Es ist ihnen peinlich, so blutrünstige Wörter wie „Fleisch“ und „Wurst“ zu brauchen, und so nehmen sie denn Zuflucht zu einem Fremdwort, das wohl insgeheim an „Bijouterie“ und ähnliche Ausdrücke der vornehmen Welt anklingen soll. Fürwahr

eine seltsame Verirrung mezzgermeisterlichen Zartgefühls! Oder handelt es sich vielleicht doch eher nur um eine törichte Vornehmtuerei, die da auf einmal in unsere bodenständigen Mezzgereien eindringt? Wie stilwidrig, sich zwischen Streichwürsten, Salami und Rohschinken stelzbeinig zu gebärden!

Wir möchten die geschraubten Charcuterie-Besitzer doch darauf aufmerksam machen, daß die welschen Blätter zurzeit solche Verirrungen liebenvoll sammeln und sie unter dem Stichwort „allemand sédéral“ ihren Lesern zur Belustigung vorsezzen. So gibt z. B. „Le Mercure“ folgende Anzeige wieder: „Seriöser initiativer Voyageur gesucht von Biscuits-, Bonbons-, Pâtisserie-Fabrik, Rayon Bern, Fixum, Provision. Detaillierte Of-serten mit Photo . . .“, und knüpft daran die Bemerkung: „Auf siebzehn Wörter nur drei deutsche! Was würde man wohl in der Westschweiz sagen, wenn man in unsfern Blättern ein ‚Bureau-Fräulein‘ suchte?“ Die Frage ist nur allzu berechtigt! Die Zeitung würde mit Zuschriften des Widerspruchs überschwemmt. Wir indes können darauf gesäßt sein, daß nächstens auch der Bäckermeister X ebenso aufgeplustert einen Boulangerie-Gesellen für seine Backstube suchen wird. am

### Ein bedrohlicher Einbruch

Vor kurzem ist in einigen Städten und Dörfern der Schweiz eine neue deutsche Zeitschrift verteilt worden, die in Hamburg erscheint und den sinnvollen Namen trägt „Bei Dir“. Das schmierige Blatt kann sich wohl rühmen, die erste deutsche Zeitung zu sein, die ganz nach dem Vorbild der amerikanischen „comic strips“ fabriziert wird. Das Wesen dieser neuartigen „Literaturgattung“ besteht darin, daß sie darauf verzichtet, Geschich-

ten durch Worte zu erzählen. Sie enthebt den Leser der Mühe, einen zusammenhängenden Text sprachlich und durch die eigene Phantasie erfassen zu müssen, indem sie das Geschehen durch knallige, greuelhafte Bilder darstellt, in denen vor allem großbusige Damen eine vorherrschende Rolle spielen. Der sprachliche Beitrag beschränkt sich auf eingestreute Satzbrocken wie z. B.: „Ihr wollt nicht sprechen? Ihr werdet es heute noch lernen — bei den wilden Tieren, wenn sie Euer Fleisch belecken!“

Es ist an sich schon beunruhigend, daß verantwortungslose Geschäftemacher damit beginnen, erotischen Schund in sämtliche Haushaltungen zu verschicken, um mit ihren Erzeugnissen auch Halbwüchsige und jene zu erreichen, die bis jetzt den Weg zum Bahnhofskiosk noch nicht gefunden haben. Schlimm an dieser kostspieligen Streuaktion ist aber vor allem die Tatsache, daß nun breiteste Volkschichten auch bei uns mit den geisttötenden Bildgeschichten vertraut gemacht werden sind. Sicher wird zwar der Großteil unserer Schweizer Bevölkerung das läppische „Bei Dir“ entrüstet beiseite schieben. Aber die Erfahrung zeigt, daß unser Zeitalter an einer wachsenden Bildersucht krankt. Und leider läßt sich feststellen, daß viele Jugendliche, ja selbst Matranden (!) bereit sind, sich mit solchen Bildgeschichten die Zeit zu vertreiben. Es tut daher not, überall mit voller Entschiedenheit den Kampf gegen diese neue Art von Unterhaltungsschriften aufzunehmen, denn sie bergen eine kaum zu überschätzende Gefahr für die Jugend in sich. Sie fördern die geistige Trägheit, lassen das Ausdrucksvermögen verkümmern und führen zum sprachlichen Niedergang. Wehret den Anfängen! am

### Nur nicht deutsch!

Der in Mülhausen (Elsaß) erscheinenden „Voix d'Alsace“ entnehmen wir folgende Glosse:

„Das Kollegium der Professorinnen trat vor Abschluß des Schuljahres im Colmarer Mädchenlycée zusammen, um über die bevorstehende Preisverteilung zu beraten. Dabei beantragte eine Englisch-Lehrerin die Wahl eines englischen Buches als 1. Preis für Englischunterricht.

Einstimmig wurde dieser äußerst vernünftige Vorschlag angenommen.

Darauf meldete sich eine Deutsch-Lehrerin zum Wort und beantragte, harmlos und wohlmeinend, den Preisträgerinnen für Deutschunterricht ein deutsches Buch zu überreichen . . .

Vor tausend! Schlug das ein! Wie ein Blitz aus heiterm Himmel. Ein Sturm der Empörung brauste durch den Konferenzsaal. Protestruhe prasselten auf die verwegene Germanistin nieder. Wie konnte man nur im französischen Elsaß noch so was vorschlagen, im Sommer 1954!

Mehrheitlich wurde hierauf der Antrag mit patriotischer Entrüstung zurückgewiesen. — Wie würden dieselben Patriottinnen Feuer und Mordio schreien, wenn in Zürich oder Wien (vom Schwabenland ganz zu schweigen) eine Französisch-Lehrerin gerügt würde, weil sie sich erdreistet hätte, für ihre Preisträgerin ein französisches Buch zu empfehlen!“

### Briefkasten

**W. H., R.** Wo Barthel den most holt? Diese Redensart ist auch in Deutschland geläufig, aber erst im 17. Jahrhundert nachzuweisen, bei Grimmelshausen und Balthasar Schupp, wo sie so gedeutet wird: Wer schon am Bartholomäustag, also am 24. August, weiß, wo er most (d. h. bei uns der sauer) kaufen kann, der weiß sich auch unter schwierigen Umständen zu helfen. (Er steht also auf derselben Stufe wie jener, der „das Gras wachsen hört“.) Eine neuere Erklärung

geht auf die gaunersprache zurück, die ja viele hebräische Elemente enthält. Dort bedeutet „barthel“ das Brecheisen (hebr. barsel = Eisen) und „most“ sei zurechtgemacht aus „moos“ für Geld (hebr. mees = Geld). „Wissen, wo Barthel den most holt“, heißt also: wissen, wo das Brecheisen das Geld holt. („Moos haben“ wurde in der Studentensprache erweitert zu „Moses und die Propheten haben“).

St.

### Zur Schärfung des Sprachgefühls

#### 77. Aufgabe

In den Tarifbestimmungen der Schweiz-Bundesbahnen lesen wir: „Das Abonnement ist vier Tage vor Beginn seiner Gültigkeit . . . zu bestellen und vor der Benützung vom, allenfalls von beiden Abonnenten mit Tinte oder Tintenstift zu unterschreiben.“ Vorschläge erbeten bis Mitte September.

### Zur Erheiterung

(Aus dem „Nebelspalter“)

#### Erfreuliche Verwachsungen

Wir sind dem Organisten dankbar, daß er uns zu seinem 30-jährigen Dienstjubiläum einen Orgelabend geschenkt hat. In dieser langen Zeit ist er mit seinen 3000 Pfeifen aufs innigste verwachsen.